

ID:L-KR0034

データ収集日:2023年12月27日

聞いた素材:協力者と会話相手が日本語で行った雑談の会話相手の発話

詳細:初対面の会話(男性と女性)

<https://youtu.be/Pbk3PuFmy5k>

行番号	協力者と会話相手が日本語で行った雑談		協力者の意味理解の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	協力者の発話	会話相手の発話(聞いた素材)	母語で行った会話	日本語訳		
1		はいー、えっとー、いらっしゃってるかな。あ、映ってます。見えますか、わ、えっと、Aさんですね。	어, 보이냐고 물어보고 계신 것 같습니다.	えー、見えるかと聞いていらっしゃるようです。		
2	あ、はい、はい。					
3		あ、聞こえてますか。あ、こんにちは。あの、				
4	はいはい。□					
5		B大学のCと言います。よろしくお願いします。	코베대학교의 Cさん이고, 잘 부탁드립니다 하고 계십니다.	B大学の「Cさん」で、よろしくおっしやっています。		
6	あ、よろしくお願いします。私はD大学のAと申します。よろしくお願いします。□					
7		はい、よろしく願います。みなさんD大学。朝早くからありがとうございます、なんか早い。	아침 일찍부터 감사합니다라고 하는 것 같습니다.	朝早くからありがとうございますとおっしゃっているようです。		
8	あー。					
9		朝早い、早いですね、はい。				
10	ちょっと早いんですが、大丈夫です。□					
11		はい、大丈夫。あっ、よかったです。韓国の大学は今休みですか、まだ、が、えっと授業はあるんですか。	한국의 대학은 지금, 어, 방학입니까, 라고 물어보는 것 같습니다. 아니면 아직 授業, 수업이 있냐고 물어보는 것 같습니다.	韓国の大学は今、えー、休みですか、と聞いているようです。それともまだ「授業」、授業があるのかと聞いているようです。		
12	あ、はいはい、授業はもう終わって、今は、					
13		あー、そうなんです。				
14	休みです。□					
15		あー、よかった、えっと、それは冬休みですか、それとも	그거는, 겨울 방학입니까, 라고 물어보는 것 같습니다.	それは、冬休みですか、と聞いているようです。		
16		お正月だけの休み？なんて冬休みは[聞き取り不能]	お正月만 들었는데, 뭐, お正月까지 쉬는 건가요라고 물어보는 거지 않을까요?	「お正月」だけ聞いたんですけど、まあ、「お正月」まで休むんですかと聞いているのではないのでしょうか。		
17					お正月の意味はわかっていますか。大丈夫ですかね。	
18			あ、はい。	「あ、はい」。		
19	冬休みです。□					
20		そうなんです。いつまで休んでるんですか。	언제까지 쉬냐고 물어 보는 것 같습니다.	いつまで休みなのかと聞いているようです。		
21					ちなみにさっきのお正月のところは、Aさんの推測が当たっていましたか。	
22			어, 조금 다른 것 같은데, 음, 겨울 방학인지, 아니면은 お正月를, 약간, お正月 주를, 주에 해당하는 주인지, 약간 이런 느낌으로 바뀐 것 같습니다.	えー、ちょっと違うみたいなんですけど、うーん、冬休みなのか、あるいは「お正月」を、ちょっと、「お正月」の週を、週に該当する週なのか、ちょっとこういう感じに変わったと思います。		
23	えーと、2月まで休みを。□					
24		あーそうなんです。				
25	ちょっと長いですね。[笑う]□					
26		あ、じゃあ、もしかしてもう、その学校の授業が全部終わった、終わりました、学校の、そのなんていうの、この今年の授業は全部終わって、	어, 그니까, 학교의 수업들은 모두 끝나고, 끝났냐고 물어 보는 것 같습니다.	えー、だから、学校の授業はみんな終わって、終わったのかと聞いているようです。		
27					全部というのはどういうことなんでしょうか。	

28			그니까, 수업의, 한학기 모든 수업이 끝났는지, 그거를 여쭙 보는 게 아닐까...	だから、授業の、1学期間すべての授業が終わったのか、それを伺っているのではないかと...		
29		その冬休みが終わったあとは、次の学年に行くんですか。	방학이 끝나고는, 다음, 다음 학년으로 가는 건지 물어 보는 것 같습니다.	休みが終わったら、次、次の学年に行くのか聞いているのだと思います。		
30	私は一、あ、私は卒業します。□					
31		はい。あ、卒業する、あ、おめでとうございます。卒業するんですね。卒業して、あーなるほど、なるほど。	여, 축하한다고 하는 것 같습니다.	えー, おめでとうと言っていると思います。		
32					Aさんが卒業することをCさんは理解していると思いますか。	
33			어, 내용의 흐름을 제가 잘못 이해한 것 같은데, 앞 부분을. 그러니까, C씨는, 그, 이 방학이 끝나면은 학생들이 다음 학년으로 가는 건지 아니면은, 지금 방학 전의 학년을 그대로 유지하면서, 그, 가는 건지에 대해서 궁금한 것 같은데, 저는 약간, 이해했던 거는, 저, 제가 이제 방학이 끝나고는 다음 학년으로 가는 건지, 라고 잘못 들었던 것 같습니다.	えー, 内容の流れを私が理解し間違えたようなんですけど、前の部分を。だから、Cさんは、その、この休みが終わったら学生たちが次の学年に行くのかあるいは、今休み前の学年をそのまま維持しながら、その、行くのかについて知りたいようなんですけど、私はちょっと、理解していたのは、あの、私が休みが終わってからは次の学年に行くのか、と聞き間違えていたようです。		
34		そっか、じゃあ、えっと、もう大学を終わ、終わ、終わり、なんですね。大学には行って	그러면 이제 대학교가 끝난 거네요, 라고 말한 것 같습니다.	では、もう大学が終わったんですね、と言ったと思います。		
35	はい。□					
36		あーそうなんですか。あー。そっか、日本と、1か月ぐらい、違うんですね。韓国と日本と、その	일본과는 한달 정도 차이가 있네요, 라고 하는 것 같습니다.	日本とは1か月ぐらい差があるんですね、と言っていると思います。		
37	あー、そうそうそう、そうです。□					
38		あ、わかりますか、なんか、日本は。				
39	日本は、よ、よが、よん、よがつに?よんがつに、□					
40		あ、4月?				
41	あ、4月に、あ、そう、4月に、はじ、はじ、あ、始まる?					
42		はじ、あ、そうです、始まるんです。そう、日本は4月に始まったあとに、えっと、8月まあ8月の最初までが授業があったあとに、	일본은 사월에 학기가 시작해서 팔월 마지막 주까지 수업이 있다고 하는 것 같습니다.	日本は4月に学期が始まって8月最後の週まで授業があると言っているようです。		
43		夏休みがあって、で、10月から、えっと、2学期?2回目の学期が始まったあとに、えと一応、今は冬休みなんですけど、え、私の今のB大学は、今日までは授業があるんですけど、	어, 그리고 나서는 시월달에 이학기가 시작한다고, 이제, 말하고, 이제, Cさんが 타니고 있는 B대학교는 오늘까지 수업이 있다고 하는 것 같습니다.	えー, それから10月から2学期が始まると、言って、「Cさん」が通っているB大学は今日まで授業があると言っていると思います。		
44		今日まで授業があって、だけどそのあとは正月のあとは、1月の5日?, 5日からまた授業があるんですけど、えっと最後に、	어, いつかが, 날짜를 말하는 것 같은데, 어느 날짜까지는 모르겠지만 그 날짜까지는 수업이 있다고 하는 것 같습니다.	えー, 「いつか」が, 日にちを言っていると思うんですけど、どの日にちかまではわかりませんがその日にちまでは授業があると言っているようです。		
45					何月というのは言っていたかわかりますか。	
46			월은 잘 못들었던 것 같습니다.	月はよく聞けなかったと思います。		
47					そのいつかというところで学期が終わるということですね。	
48			네.	はい。		
49		今は、そのお正月のためにだけの休みが1週、2週間ぐらい入って、で、一応2月の	어, お正月가 있는 주까지 된다고 말한 것 같습니다.	えー, 「お正月」がある週まで休みだと言ったようです。		
50					具体的に、いつごろからいつごろまでお休みかわかりますか。推測とか一般的な常識でもいいのですが。	
51			어, 이십일까지는 수업이 있다고 했으니까, 어, 이십,いつか, 어, 제가 생각하니까いつか까지는 수업이 있다고 하셨으니까, 아마, 십이월이 아닐까 생각을 합니다. 그리고 お正月는 이제 일본의 설날 같은 거니까 일월 달에 있을 걸로 예상을 해서, 십일월 말부터 일월 달까지 방학이지 아닐까라고 생각을 합니다.	えー, 20日までは授業があると言ったので、えー, 20, 「いつか」, 私が思うに「いつか」までは授業があるとおっしゃったので、たぶん、12月じゃないかと思います。そして「お正月」は日本のお正月のようなもので1月にあると予想をして、11月末から1月まで休みなのではないかと思います。		
52					だいたい何日ぐらいまでというのはわかりませんか。	
53			일월의, 그, 두번째 주지 아닐까... お正月를 알고 있는 게 일월의 첫째주, 일월첫, 일월일일? 로 알고 있어가지고...	1月の、その、2週目じゃないかと...「お正月」を知っているのが1月の最初の週、1月ははじめ、1月1日?と知っているのか...		
54		2月の最初の週ぐらいまでが2学期の授業なんですね。日本だと。	어, 이학기의 마지막 주까지가 수업이라고	えー, 2学期の最後の週まで授業だと		
55					その2学期はいつからいつまでと言っていましたか。	
56			이월 달 마지막 주까지가 수업...	2月の最後の週までが授業...		
57	ありがとうございます。					

58		あと、これは日本の国立大学の例なんですけど、	이건 이제 일본 국립 대학교의, 약간 일정, 이런 느낌...	これは日本の国立大学の、ちょっと日程、という感じ…		
59		あの、もうちょっとその国立大学ではない私立の大学だったら、あの一、大学の試験があるじゃないですか、大学の試験、テスト。	어, 앞의 대학교는 들었는데 무슨 대학교인지는 잘 못들었고, 이제, Cさんが日本の 대학교에 대해서 이야기를 꺼내려고, 앗, 일본 대학교 시험에 대해서 이야기를 꺼낼려고 하는 것 같습니다.	えー、前の大学は聞いたんですけどどういう大学かはよく聞こえなくて、「Cさん」が日本の大学について話したそうと、あっ、日本の大学の試験について話したそうとしているのだと思います。		
60					その大学というのは国立大学ということですかね。	
61			어, 앞에 나왔던 국립 대학은 들었는데, 뒤에 나왔던 대학교가 자세하게 못들어 가지고, 어떤 대학을 말했었는지 잘 모르겠습니다.	えー、前に出てきた国立大学は聞いたんですけど、あとに出てきた大学が詳しく聞こえなくて、どんな大学と言っていたのかよくわかりません。		
62					たぶんこういう大学じゃないかなということがわかったら教えてください。1つの大学のことなのか、一般的な日本の大学のことなのか、もし推測できそうだったら教えてください。	
63			국립 대학교를 앞에서 말했으니까, 약간, 사람을 말한 건 아닐까라고 생각을 하긴 했습니다.	国立大学と前で言っていたので、ちょっと、私立と言ったのではないかと思いはしました。		
64		うん、あの、日本だとその、私立の大学は、自分の大学だけの試験があるの。	아, 그, 일본의 시립 대학들은 자기들만의 시험이 있다고 말하는 것 같습니다.	あ、その、日本の市立大学は自分たちだけの試験があると言っているようです。		
65		なんていうか、その共通、共通の試験みたいなのが、そのない、まあ、えっと国立大学の人だけが受けるんですけど、ちょっと。	교수가 출제하는 시험은 국립 대학교에서만 본다? 라고 이해했습니다.	教授が出題する試験は国立大学でだけ受ける？と理解しました。		
66					じゃあほかの大学の試験は、会社とか、教授以外が作っているということですか。	
67			음, 어, 앞에서 시립 대학교는 자기들만의 시험이 있었다고 하니까, 뭔가 학교 자체에서 만드는 시험이 있지 않을까, 라고 생각을 했습니다.	うーん、えー、前で市立大学は自分たちだけの試験があったと言うので、なにか学校自体で作る試験があるんじゃないか、と思いました。		
68		で、私立の人は、1月ぐらいから大学の試験があるから、それまでに授業とか全部終わっていて。	시립 대학은 일월달에 시험이 있어서, 그 전에 수업이 다 끝난다고 한 것 같습니다.	市立大学は1月に試験があって、その前に授業が全部終わると言ったようです。		
69		だけど、国立は、あの全部の国立の大学が2月の一番最後の週の土曜日、日曜日に試験をするって決まってるの	어, 모든 국립 대학교가 이월달 마지막 주 토요일이랑 일요일에 시험이 있다고 한 것 같습니다.	えー、すべての国立大学が2月最後の週の土曜日と日曜日に試験があると言ったようです。		
70	おー。					
71		一応、2月のその最初まで授業があつて。	그래서 이월달 마지막 주까지 수업이 있다고 한 것 같습니다.	だから2月最後の週まで授業があると言ったようです。		
72		で、3月が春休みで。	그리고 사월이 봄 방학이라고 합니다.	そして4月が春休みだと言っています。		
73		はい、4月から始まりますね。だからあの休みがちちょっと小さく、こう分かれている感じで。	어, 그래서, 방학이 짧게 나누어져 있는 느낌이라고 하는 것 같습니다.	えー、だから、休みが短く分かれている感じだと言ったと思います。		
74		なんか、でもね、あの、韓国みたいに12月で終わって、お正月は遊んで、1月、2月も休みで、なんか1月2月も休みなんだよね、だったら うらやましいなと思いますね。	어, 한국 처럼 십이월달에 쉬고, 일월 이월까지 쉬는 게 좀 부럽다, 라고 하는 것 같습니다.	えー、韓国みたいに11月に休みで、1月2月まで休みなのがちょっと羨ましい、と言ったようです。		
75		え、はい、私たちの、なんかいつも、私は特にあの、今は修士論文を書ってるんですけど、	어, 니까, Cさんは 지금 특히 뭔가를 쓰고 있다고 하는 것 같은데, 그 뭔가가 뭔지를 잘 모르겠습니다.	えー、だから、「Cさん」は今特になにかを書いていると言っているようですけど、そのなにかがなにかよくわかりません。		
76					だいたいどんなものか推測できたらお願いします。	
77			논문인 것 같은데, 그, 뒤의 얘기사 논문 얘기가 좀 나와 가지고 논문이 아닐까라고 추측합니다,	論文だと思いますけど、その、あとの話で論文の話がちよっと出てきて論文じゃないかと推測します。		
78					それは論文という日本語の音が聞こえたということでしょうか。	
79			들리지는 않았습니다. 지금 文은 들린 것 같은데, 앞에 뭐가 들렸는지는, 네, 잘 모르겠습니다.	聞こえはしませんでした。今「文」は聞こえたみたいなんですけど、前になにが聞こえたのかは、はい、よくわかりません。		
80					じゃあ、学生は論文を書くからとか、前後の文脈で判断したんでしょうか。	
81			어, 이걸 인제, 그, Cさんが 그, 뒤에 했던 얘기를 들어서 추측을 한 건데, Cさんが 그, 뭐지, 십이월 크리스마스랑 お正月쯤에 논문을 쓴다고 하셔 가지고, 그래서 Cさんが 논문을 쓰는 게 아닐까라고 추측을 했습니다.	えー、これは、その、「Cさん」がその、言っていた話を聞いて推測をしたんですけど、「Cさん」がその、なんだっけ、12月のクリスマスと「お正月」頃に論文を書くとおっしゃって、だから「Cさん」が論文を書くんじゃないかと推測をしました。		
82		わかりますか、修士論文。修士論文はあの、大学院				
83	あー。					
84		入って論文書きますよね。	어, 제가 스시論文, 스시, 그, 앞의 단어가 무슨 뜻인지 이해를 못해서, 이제, Cさんが 설명을 하셨는데, 대학원에 들어가서 논문을 쓰는 것, 이라고 말씀을 해주셨습니다, 그 단어의 뜻이.	えー、私が「スシ論文、スシ」、その、前の単語がどういう意味か理解ができなくて、「Cさん」が説明をなさったんですけど、大学院に入って論文を書くこと、だとおっしゃってくださいました、その単語の意味が。		
85					前のところで推測していた、論文というのは正しかったということではないでしょうか。	
86			예.	はい。		
87		その大学院の論文				
88	それを口					

89		はい、あ、そうです論文。それが、大学院で最初の2年ぐらいの人たちが書くのが修士論文で、そのあとは博士博士の人、博士論文、書きますけど。	어, 대학의 마지막 이년 동안에 논문을 이제 쓰는데, 어, 하카세라는 뜻이, 모르겠어 가지고, 하카세論文, 하카세論文이 무슨 뜻인지 잘 모르겠습니다.	えー、大学の最後の2年の間に論文を書くんですけど、えー、「ハカセ」という意味が、わからなくて、「ハカセ論文、ハカセ論文」がどういう意味かわかりません。		
90					どのような論文か、音からでも、前後の文脈からでも、もし推測ができれば教えてください。	
91			어, 하카세, 하카세, 하카세는, 하카세? 대학, 하카세논문... 하카세... 약간, 어, 박사? 박사? 박사 논문... 그, 대학교 졸업에 관련하니까 박사 논문...앗, 대학원이, 아, 대학원이니까 박사 논문... 대학원이니까 박사 논문이지 않을까... 석사... 예, 박사 논문이지 않을까 추측합니다.	えー、「ハカセ、ハカセ、ハカセ」は、「ハカセ」？大学、「ハカセ」論文…「ハカセ」…ちょっと、えー、博士？博士？博士論文…その、大学卒業に関連するから博士論文…あっ、大学院が、あ、大学院だから博士論文…大学院あから博士論文じゃないか…修士…えー、博士論文じゃないかと推測します。		
92					ちなみに、Cさんの学年は何年だと思えますか。	
93			그, 대학원 이학년이지 않을까...	その、大学院2年生じゃないか…		
94					どうしてそう思いましたか。	
95			어, 논문을 지금 쓰고 계시는 것 같고, 그리고, 어, 아무래도 논문을 쓰고 계시는 것 같아 가지고, 그렇게 생각했습니다.	えー、論文を今書いていらっしゃるようで、そして、えー、とにかく論文を書いていらっしゃるようで、そう思いました。		
96		なんか、日本の場合は、その、1月に締め切りがあるんですね。	어, 일본 같은 경우에는, 일월 달에 시레키가 있다고 했는데, 시레키가 무슨 뜻인지 잘 모르겠습니다.	えー、日本の場合には、1月に「シレキ」があると言ったんですけど、「シレキ」がどういう意味かわかりません。		
97		1月がその論文を書かない、書いて提出をするのが1月の真ん中ぐらいなんで、あの私、あの1月の真ん中に、まあ、1月の2週間目ぐらいに出すんですけど、だからあのクリスマスとか、お正月が、なんか論文のことを考えて[笑う]	어, 어, 앞의 부분은, 특히, 아예 그, 잘 이해가 안됐고, 그 뒤의, 이제, 크리스마스 때, 크리스마스랑 お正月[日本語で発話する], 그 주에, 논문에 대해서 생각을 하신다고 들었습니다.	えー、えー、前の部分は、特に、まったくその、よく理解ができなくて、そのあとの、クリスマスのとき、クリスマスと「お正月」、その週に、論文についてお考えになると聞きました。		
98					先ほど、しれき、と言っていた言葉について、ここまで聞いて、もし推測できたら教えてください。	
99			일월 달에 시레키... 추측이 안됩니다.	2月に「シレキ」…推測ができません。		
100		いけない、あの、もし12月に提出できたらクリスマスとかお正月はみんな遊べるんですけど。	어, 만약 십이월 달에 시험을 보면은, 크리스마스랑 お正月 때 다 같이 놀게 되는데, 라고 말씀을 하고 계시는 것 같습니다.	えー、もし12月に試験を受けたら、クリスマスと「お正月」のときみんないっしょに遊ぶことになるのに、とおっしゃっているようです。		
101		あの日本の学生の、その、その大学の4年生の学生が書く論文も同じです。だいたい1月に提出をするんで。	어, 대학교 사학년이 쓰는 논문도 똑같이 일월 달에 한다고 하는 것 같습니다.	えー、大学4年生が書く論文も同じように1月にすると言っているようです。		
102		なんか、みんなクリスマスもお正月もずっと論文書いて過ごして。				
103	えー。					
104		あのもちろん、あの計画的な人は早く書いているかもしれないけど。	어, 다들 크리스마스랑 お正月 때, 논문을 쓰고 있는데, 물론 계획적인 사람은 먼저 하고 있을지도 모르지만, 이라고 말씀하시는 것 같아요.	えー、みんなクリスマスと「お正月」のとき、論文を書いているんですけど、もちろん計画的な人は先にしているかもしれませんが、とおっしゃっているようです。		
105		私はあまり計画ができないので。	저는 그다지 계획적이지 않아서, 라고 말씀하시는 것 같습니다.	私はあまり計画的じゃなくて、とおっしゃっているようです。		
106		あの、書いていますけど。でもあの、それまあ、大学によっては提出が、12月に提出をして、あの年末は、クリスマスやお正月は、もう授業がない大学もあるんですけど、だいたい	어, 앞의 부분은 또 잘 못들었는데, 이제, 뭐, 이제, 크리스마스, 앞의 부분 때문에, 크리스마스랑 お正月에 수업이 없는 학교가 있다고 말씀하신 것 같습니다.	えー、前の部分はまたよく聞き取れなかったんですけど、まあ、クリスマス、の前の部分のために、クリスマスと「お正月」に授業がある学校があるととおっしゃったようです。		
107		国立の大学は1月に提出をしますので、あのあんまり余裕がなくて、今、はい、たの、楽し、楽しいクリスマスとか楽しい正月が、ないですね。	어, 국립 대학교는 일월 달에 시험이 있어서, 재밌는 크리스마스나 お正月가 없다고 합니다. 여유가 없고.	えー、国立大学は1月に試験があって、楽しいクリスマスや「お正月」がないと言っています。理由がなくて。		
108		残念ですが。				
109	クリスマスなのに。口					
110		あ、そうそうそう。クリスマスね。クリスマス、そっか、韓国だと、クリスマスも休みですね。	어, 한국은 크리스마스도 쉬조, 라고 한 것 같습니다.	えー、韓国はクリスマスも休みでしょう、と言ったようです。		
111	はいはい、韓国は休みます。					
112		はい。休みですね。日本は休みではないんですけど、まあ。	일본은 쉬진 않는데, 라고 말한 것 같습니다.	日本は休みではないんですけど、と言ったようです。		
113		普通の学校はもう冬休み、冬休みか。	보통의 학교는 겨울 방학이라고 하는 것 같습니다.	普通の学校は冬休みだと言っているようです。		
114		なりますから、まあ休みと同じような感じですが、まあ。	그래서, 어, 쉬는 날이랑 같은 느낌, 이라고 말한 것 같습니다.	だから、えー、休みの日と同じ感じ、と言ったようです。		
115		会社とかはうん。たぶん、会社は明日かな、明日まで。28日ぐらいまでやりますね。うん。そうなんです。	음, 아마 회사는 이십팔일까지는 일하지 않을까, 라고 말하는 것 같습니다.	うーん、たぶん会社は28日までは仕事をするのではないかと、言っているようです。		
116		なんかえっとAさんは、たとえば日本について興味があることとかは、なにかありますか。	어, 저에게, 그, 일본에 대해서 흥미가 있는 게 뭔지 물어 보는 것 같습니다.	えー、私に、その、日本について興味があるのがなにか聞いているようです。		
117	日本について。えーと私は日本については、食べ物や、					
118		あー食べ物。				

119	えっと。映画。				
120		あ、映画、あー。			
121	はいはい。口				
122		へー。食べ物や映画か、食べ物、映画、そっか、映画は、なんか、なんでしたっけ、最近、是枝監督、わかりますか。	영화는 최근의 코레에다 감독은 알고 있다고 물어 보고 있는 것 같습니다.	映画は最近の是枝監督は知っているか聞いているようです。	
123		是枝、怪物っていう映画、あるんですが。			
124	怪物ですか。				
125		怪物だったかな。うん、是枝監督っていう。	어, 카이브츠의 뜻을 잘 모르겠습니다.	えー、「カイブツ」の意味がよくわかりません。	
126					Aさんはその映画は見たことがないと思いますか。
127			앗, 카이브츠가 영화 제목, 영화 제목인가요?	あっ、「カイブツ」が映画の題名、映画の題名ですか。	
128					映画のタイトルかどうかともわからないということですね。
129			예.	はい。	
130		なんかね、あの韓国でも、結構、人気があるって聞いたんですけど。	한국에서도 꽤 인기가 있었다고 들었는데, 라고 하신 것 같습니다.	韓国でもかなり人気があったと聞いたんですけど、とおっしゃったようです。	
131		日本の映画で。これ、是枝、是枝、下はなんというか忘れまして、是枝監督っていう、これ、是枝なんとかさんっていう。			
132	あ、是枝裕和監督。				
133		あーそうそうそうそう。最近なんか			
134	あーはいはい、はいはい。私も、この映画見ました。				
135		うん。あ、ほんとですか。私は見てないんですけど、なんかすごく	어, 여기서 조금, 약간 오해가 있었는데, 최근의 영화를 보는 게 이 님데, Cさんは 코레에다 히로카즈 최근의 영화에 관해서 말을 했던 것 같습니다.	えー、ここでちょっと、若干誤解があったんですけど、最近の映画を見ているのではないんですけど、「Cさん」は是枝裕和の最近の映画について話していたようです。	
136					Cさんは、Aさんが是枝裕和監督と言ったときに、どんな反応をしていたと思いますか。
137			자기가 말하고 있던 거를 이제 알아들었다, 라는 반응인 것 같습니다.	自分が言っていたことをやっと聞き取った、という反応だと思います。	
138					Cさんは是枝監督のことをよく知っているとと思いますか。
139			어, 잘은 모르겠는데, 이름이랑 감독의 영화 정돈 알고 있는 것 같습니다.	えー、よくはわからないんですけど、名前と監督の映画ぐらいは知っているようです。	
140					最近の映画の話になっていましたけど、Cさんはこの映画を観た居ましたか。
141			안봤다고 했습니다.	見ていないと言いました。	
142		韓国で人気があるって聞いて。どう、どうでした？面白かったですか。	한국에서도 인기가 많았다고 해서 재밌었다고 말했습니다.	韓国でもとても人気があったと言っておもしろかったと言いました。	
143	面白さはちょっとわからないですが、内容が難しくて。				
144		あ、そうなんですね。			
145	はいはい。				
146		へー。なんかたしかに。			
147	ちょっと難しかったです。				
148		あー、そっか。映画は難しいですね。	확실히 영화가 어렵다고 말한 것 같습니다.	確かに映画が難しいと言ったようです。	
149		なんかたぶん是枝監督とかの映画は、ちょっとその社会の問題とか、そういう内容を扱うんじゃないですか、たぶん。	어, 코레에다 히로카즈 감독의 영화는, 사회 문제나, 그런 류를 조금 사용하지 않나, 라고 말한 것 같습니다.	えー、是枝裕和監督の映画は、社会問題や、そういう類をちょっと使うんじゃないですか、と言ったようです。	
150		なんていうんですかね。社会的な、社会的な、なんていうかな、なんか、たとえば社会の中で、なんか、たとえばちょっと私もこの怪物の映画は内容はあんまり知らないんですけど、	아, 여기서 이제, 그, 카이브츠라는 영화의 내용을 잘 모르지만, 이 라고 말하는 것 같습니다.	あー、ここで「カイブツ」という映画の内容がよくわかりませんが、と言っているようです。	
151		なんか前、その1つ前に、なんか韓国の俳優と、一緒に撮った映画だったら、なんか、子どもを、なんでしたっけ、子どもを捨ててとか、そういう内容の映画だったんじゃないかな。	[6秒間無言。]이 부분은, 약간, 내용을 잘 이해를 못하겠는데, 그, 들리는 단어는 몇개 있는데 그거들 조합을 잘 못하겠어 가지고... 한국語랑子供랑, 어, 버리다? 예.	[6秒間無言。]この部分は、ちょっと、内容をよく理解できないんですけど、その、聞こえた単語はいくつかあるんですけどそれらをつなぐことができなくて…「韓国語」と「子供」と、えー、捨てる？はい。	

152					だいたい、どんなトピックだったかというのは推測できますか。	
153			어, 한국이 들렸고, 그 다음에, 앞의 내용은, 어, C씨가 사회 문제에 관련해서 얘기를 하고 계셨는데, 어, 한국에서도 이제 사회 문제를 다른 영화가 있지 않을까라는 느낌으로 말씀을 하신 것 같습니다.	えー, 韓国が聞こえて, その次に, 前の内容は, えー, Cさんが「社会問 題に関連して話をしていっぱしやるんですけど, えー, 韓国でも社会問 題を扱った映画があるんじゃないかという感じでおっしゃったようです。		
154		베이, 베이बी브ローカーっていう映画。	여기도 베이비 브로커... 아!これも映画, 이것도 영화 제목인 것 같 습니다.	ここのベイビーブローカー……あ!「これも映画」,これも映画の題名のよ うです。		
155					Aさんはそのタイトルを聞いて, その映画がわかりましたか。	
156			코레에다 히로카즈 감독 영화중에 브로커라는 영화가 있는 걸로 알고 있어서, 그거지 않을까라고 생각을 했습니다.	是枝裕和監督の映画の中にブローカーという映画があると知っている ので, それじゃないかと思いました。		
157					それはタイトルでわかったんですか。	
158			예, 한국식 제목이 브로커고, 일본식 제목은 베이비 브로커가, 라 고 생각을 했습니다.	はい, 韓国式タイトルがブローカーで, 日本式タイトルはベイビーブ ローカーなのかな, と考えました。		
159		ちょっとその, 韓国でどういうタイトルかちょっと忘れちゃった。なんか, そういう, その, 社会的になにか困ってる人がいたりとか。	어, 한국 타이틀이 뭔지 잠깐 까먹었는데, 그런 문제를, 사회 문제 를 가지고 있다거나, 라고 말한 것 같습니다.	えー, 韓国のタイトルがなぜかちょっと忘れたんですけど, そういう問題 を, 社会問題を持っているとか, と言ったようです。		
160	はい。					
161		たとえすごく貧乏ですとかなんか。	음, 여기서 빈보어 뜻을 잘 몰라 가지고...	うーん, ここで「빈보어」の意味がよくわからなくて…		
162		お父さんがいません, お母さんがいませんとか, なんかそういうちょっと 困っている人のことかを扱うような映画が	어, 뭐, 니가, 엄마가 없거나 아빠가 없거나 하는 문제를 다루는 영 화들을 말하는 것 같습니다.	うーん, まあ, だから, お母さんがいないとかお父さんがいないとかず る問題を扱う映画について言っているようです。		
163					ここまで聞いてきて, さっきわからなかった빈보어という言葉がもし推 測できたら教えてください。	
164			어, 지금, 약간 사회 문제를 다루고, 곤란하고 있는 사람들을 다루 고 있는 것 같은데, 빈보어가 약간 한국어로 빈부랑 약간 느낌이 비슷해서, 약간, 빈부도 사회 문제니까, 사람들이 곤란을 하고 있 는, 빈부 느낌이지 않을까, 라고 생각을 했습니다.	えー, 今, ちょっと社会問題を扱って, 苦しんでいる人たちを扱っている ようですが, 「빈보어」がちょっと韓国語で貧富とちょっと感じが似て いて, ちょっと, 貧富も社会問題だから, 人々が苦しんでいる, 貧富の 感じじゃないか, と思いました。		
165		是枝監督だと多いかなと思って。そういうのだと, ちよつと内容が確か に難しいんじゃないかなって思います。私も思います。	어, 그래서, 이제, 그런 내용들이 있기 때문에, Cさん도, 본인도 내 용이 어렵다, 리도 말한 것 같습니다.	えー, だから, そういう内容があるので, 「Cさん」も, 本人も内容が難し い, と言ったようです。		
166		なんか普通のなんですかね, なんか映画でもね, なんかその, アクシ ョンとか, ただなんか戦いますとかなんかその恋愛しますとかだったらそ んなに難しくないけど, うん, たぶんちょっと。なんか, あ, そっか, でも アニメとかもありますか。アニメの	어, 그래서, 영화, 액션이나 연애, 이런 영화 장르를 말씀하신 것 같은데, 이런 장르들이 약간, 어렵다? 라고 말씀을 하신 것 같고, 그리고 이제, 영, 애니메이션에는 원가 없나라고 이야기를 꺼낼려 고 하신 것 같습니다.	えー, だから, 映画, アクションや恋愛, こうい映画のジャンルをおっ しゃったようなんですけど, こういジャンルがちょっと, 難しい?とおっ しゃったようで, そして, 映, アニメはなにかないかと話したそうとなさっ たようです。		
167					Cさんはなぜ, アクションとかのジャンルは難しいと言ったんでしょうね。	
168			이 부분은 잘 못들어 가지고, 약간 들은 단어들로 추측을 한 거라, 왜 어렵다고 하시는지까지 잘 모르겠습니다.	この部分はよく聞き取れなくて, ちょっと聞いた単語から推測をしたの で, なぜ難しいとおっしゃったのかまでよくわかりません。		
169		なんだっけ, すずめの, すずめのとじまり, とかも最近?				
170	あ, はいはい。					
171		新海監督。				
172	韓国で大人気でした。					
173		네ー,すごい人気ですよ네. [笑う]	그, 스즈메의 문단속이라는 영화도 엄청 인기였죠, 라고 하시는 것 같습니다.	その, スズメの戸締りという映画もとても人気でしたよね, とおっしゃっ ているようです。		
174	私も見ました。はい。					
175		見ましたか. あ, そうなんですね. あー, あれも面白かったですか, よ かったですか.	괜찮았습니까, 라고 물어 보는 것 같습니다.	大丈夫でしたか, と聞いているようです。		
176		おもしろかったっていうか, いい, どうでしたか。はい。				
177	監督が新海誠監督でしたか。□					
178		はい, そうそう. 新海監督ですね. はい。				
179	私は, 君の名前, を本当に楽しく, 楽しくて見ました。					
180		あー, はいはい. あー。				
181	それでこの期待, 期待を持っていましたが, □					
182		うん。				

183	えーっと、君の名前より、は、なんかつまらない[笑う]口				
184		[笑う]あー。そっか、残念でしたね。			
185	つまらない映画じゃないかと、ない、ない、あ、つまらない映画じゃなかったかと思います。[笑う]はい、はい。				
186		面白くなかったですか、なんか、ちょっと残念ですね。君の名もすごく、なんか、君の、たぶん君の名前はじゃなくて、日本語のももとのタイトルは、君の名はっていうタイトルなんですけど。	어, 君の名前라는 영화는 원래 타이틀이 君の名は라고 말씀을 해주셨습니다.	えー、「君の名前」という映画はももとのタイトルが「君の名は」だとおっしゃってくださいました。	
187		名前じゃなくて、名だけ。前がなくて、名なんですけど、	名前가 아니라 名만이라고 말씀해 주셨습니다.	「名前」じゃなくて「名」だけだとおっしゃってくださいました。	
188	君の名は。				
189		うん。君の名はっていうタイトルなんですけど、それ確か韓国でもすごく人気があるなと思って。	어, 그것도 한국에서 많이 인기가 있다고 생각을 한다고 말씀하셨습니다.	えー、それも韓国でとても人気があると思うとおっしゃいました。	
190		はい、なんか日本の映画も見てる人が多くて、日本でももちろんね、韓国の映画見てる人すごい多いですから。	어, 한국에, 오히려, 일본에서도, 물론 이제, 한국의 영화를 보는 사람이 많다고 말씀하셨습니다.	えー、韓国に、あつ、日本でも、もちろん、韓国の映画を見る人が多いとおっしゃいました。	
191		はい、なんだろう、最近はでもなにが流行ってるのか。	지금까지도 뭐가 유행했지, 라고 생각하시는 것 같습니다.	今まででもなにが流行していたかな、と考えていらっしゃるようです。	
192		なんか、なんだろう。最近日本で流行ってる韓国映画はなんだろう。	이 부분은 잘 못들었던 것 같습니다. 코크映画?	この部分はよく聞き取れませんでした。「コク映画」?	
193	日本は、はい。日本は韓国の映画よりドラマが人気じゃないですか。				
194		あー、そうそうそう。そうです、そうです。あの、ドラマを見る人のほうが圧倒的に多くって、	드라마를 보는, 드라마 쪽을 보는 사람들이 더 많다고 한 것 같습니다.	ドラマを見る、ドラマのほうを見る人たちがもっと多いと言ったようです。	
195		なんか韓国の映画は私、実は結構よく見るんですけど。	한국의 영화는 저는 사실 꽤 보는데, 라고 한 것 같습니다.	韓国の映画は私は実はかなり見るんですけど、と言ったようです。	
196		たとえば、その韓国のドラマとかアイドルとかが好きですっていう人は、映画はあまり見ないって言います。	어, 한국의 드라마나 아이돌을 보는 사람들은, 영화는 잘 안본다고 말한 것 같습니다.	えー、韓国のドラマやアイドルを見る人たちは、映画はあまり見ないと言ったようです。	
197		理由を聞いたら韓国の映画は少し怖いですっていう人が多い。	어, 한국의 영화는 좀 무섭다고 하는 사람이 많다고 한 것 같습니다.	えー、韓国の映画はちょっと怖いと言う人が多いと言ったようです。	
198		じゃない、多かったです。怖いっていうのは、たとえばすごくヒットしたあの、寄生虫っていう映画ありますね。寄生虫。	예를 들어서, 그, 히트했던, 이제, 기생충이라는 영화가 있다고 말씀해 주신 것 같습니다.	たとえば、その、ヒットした、寄生虫という映画があつたとおっしゃってくださったようです。	
199					この映画はAさんは知っていますか。
200			はい、ちょっと 알고는 있는데, 보진 않았습니 다.	「はい、ちょっと」知ってはいるんですけど、見てはいません。	
201		パラサイト、日本語でパラサイトです。え、ポンジュノ監督でソンガンホとかが出てて。			
202	あーはいはい。口				
203		あの寄生虫、寄生虫だと思う。パラサイト、あの	어, 이거, 그, 패러사이트? 영어로 말씀하시는 걸 제가 약간 잘 못 알아들어서, 그, 약간 한국어로 설명을 약간 조금 해 주신 것 같아요. 나오는 배우들이나.	えー、これ、その、パラサイト? 英語でおっしゃっているのを私がちょっと聞き取れなくて、その、ちょっと韓国語で説明をちょっとして下さったようです。出てくる俳優たちとか。	
204					それはなんの映画について話しているんですか。
205			어, 기생충 영화에 대해서 계속 얘기를 하고 계시는 것 같습니다.	えー、寄生虫の映画についてずっと話をしていられっしゃるようです。	
206					さっきのパラサイトというのはなんの説明だったんですか。
207			그게 아마 기생충을 영어로 했을 때 패러사이트로 알고 있습니다.	それがたぶん寄生虫を英語にしたときパラサイトだと知っています。	
208		4年ぐらい前だと思うんですけど、あの映画はすごく日本でもヒットしたんですけど。	그 영화, 일본에서 굉장히 히트했었는데, 라고 말씀하신 것 같습니다.	その映画、日本でとてもヒットしていたんですけど、とおっしゃったようです。	
209		えっと、ただ、それは面白っていう人がすごく多かったけど、私がある友だちに見ましたかって聞いたら、見てないって言って。	그 영화를 재밌게 본 사람도 많았지만은, 제가 아는 어떤 사람은, 그 영화를 보지 않았다고 말했다고 합니다.	その映画を楽しく見た人も多かったですが、私を知っているある人は、その映画を見なかったと言ったと言っています。	
210		理由を聞いたら、その、その映画の予告? 映画のその紹介みたいな映像で、なんか	어, 그 이유를 물었는데, 그, 뒤에 나오는 이유들에서 나오는 단어들을 못 알아들겠어 가지고... ㅋㅋ크, ㅋㅋ크? 이렇게 들었는데, 무슨 뜻인지 잘 모르겠습니다.	えー、その理由を聞いたんですけど、その、あとに出てくる理由で出てくる単語が聞き取れなくて…「ヨコク、ヨコク」? こう聞こえたんですけど、どういう意味かわかりません。	
211		血が、血が出るシーンがあつたんですけど、わかりますか。	피가 나오는 장면인데 알고 계시나요, 라고 물어 본 것 같습니다.	血が出てくる場面なんですけどご存知ですか、と聞いたようです。	
212					ここまでで、さっきの、ヨコクという言葉がなにか推測できたらお願いします。
213			[11秒間無言。]어, 아시는 분이, 영화를 보지 않았는데 그 장면을 알고 있는 걸 보면은, 약간, 영...광고나, 예, 예고, 예고? 그, 영화 예고였는지, 티비에 나오는 예고, 이런 걸 보고 조금 말하지 않으셨을까... 그래서 ㅋㅋ크...가... 그런 느낌이지 않을까 생각합니다.	[11秒間無言。]えー、ご存知のかたが、映画を見ていないのに、場面を知っているのを見ると、ちょっと、映…広告や、予、予告、予告? その、映画の予告だったのか、テレビに出てくる予告、こういうものを見てちょっとおっしゃったのではないか…だから「ヨコク」…が…そういう感じじゃないかと思います。	
214		なんか血が、たぶん、あのパクソダムの役の女の子、殺されるじゃないですか、最後に。	어, 여자, 여자를 마지막에 죽이지 않나요, 라고 물어 보는 것 같습니다.	えー、女性、女性を最後に殺すじゃないですか、と聞いているようです。	

215	あーはいはい。□				
216		その場面、その場面の、血が出るシーンがあったと思うんですけど、そこが、なんか血を、血が出るシーンがあったんですね。血が流れるっていうかなんか、血が飛ぶ？なんか血がね、びよんびよんね、こう、とりあえず、血が流れる映画なんだと思って、だから、その友だちは、なんかそれを見て、たぶん誰かが死んだりする映画だと思ったから、怖くて、怖いから見たくないって言ってたんですよ。	아, 그 장면에서 이제 피가 나오는 거를 이 친구 분이 보고, 누군가 죽는 영화이구나 싶어서, 영화를 보지 않았다고 합니다.	ああ、その場面で血が出ることをこの友だちの方が見て、誰か死ぬ映画なんだなと思って、映画を見なかったと言っています。	
217					Cさんがしていたジェスチャーの意味はわかりましたか。
218			어, 피가 나온다고 말씀하실 때 이 제스처 하셨는데, 아마, 피가, 여기 막 피가 나오는 거를 제스처를 해 주신 거 아닐까, 라고 생각합니다.	えー、血が出てくるとおっしゃるときこのジェスチャーをなさったんですけど、たぶん、血が、ここでどばっと血が出てくることをジェスチャーしてくださったのではないかと、思います。	
219					Cさんは、Aさんが寄生虫の映画を見たと思っていますか。それとも見ていないと思っていますか。
220			봤다고 생각해서 말씀을 하시는 것 같습니다.	見たと思って話していらっしゃるようです。	
221					どうしてそう思いましたか。
222			어, 제가 이제, 그, Cさんが 그 장면이나 이런 얘기를 말씀하시다가 알고 계시나 하고 제가 あ, そうそう 하면서 알 듯이 반응을 해서 그런 것 같습니다.	えー、私が、その、「Cさん」がその場面やこんな話をなさりながらご存知かなと言って私が「あ、そうそう」と言いながら知っているように反応をしたのでそう思います。	
223		でも、なんだろう、個人的には、なんか、なんていうんだろう、そこまで怖い、怖くないと思ったんですけど。	어, 근데 Cさんは 개인적으로는 그렇게까지는 무섭지 않다고 생각한다고 말한 것 같습니다.	えー、でも「Cさん」は個人的にはそんなには怖くないと思うと言ったようです。	
224					
225		なんか韓国の映画だと、なんか結構その人が、その、死んだりとか、ちょっとあるから、それで、なんかあんまり見るのが怖いですっていう人が、ちょっと多くて。	어, 한국 영화 같으면 누가 죽는다가나 그런 게 많으니까, 잘 보지 않은 사람이 많은 것 같다고 하는 것 같습니다.	えー、韓国映画なら誰かが死ぬとかそういうのが多いから、あまり見ない人が多いよだと言っているようです。	
226					
227		それが意外でした。ね、もちろん。	그게, 어, 이유, 이유라고 한 것 같습니다.	それが、えー、理由、理由だと言ったようです。	
228		あの、人が死なない映画もいっぱいあると思うんですけど。	물론 사람이 죽지 않은 영화도 좀, 있지만, 이라고 하신 것 같습니다.	もちろん人が死なない映画もちょっと、あるけど、とおっしゃったようです。	
229		なんだろうな、なんかそのすごく流行ったその寄生虫だったら、あ、パラサイトかな、パラサイト、韓国語だと寄生虫ですね、だったら、なんか、人が死ぬからちょっと怖いとか、かなあと。	그래서 이제 사람이 죽은 기생충 영화는 좀, 들었는데 기억이 안나는 건 어떻게 할, 어떻게 하죠?	だから人が死んだ寄生虫の映画はちょっと、聞いたけど思い出せないのはどうしたら、どうしましょうか。	
230					Cさんは、韓国映画は人が死ぬから怖い、という人の意見を聞いて、どう思ったと思いますか。
231			어, Cさんは 본인 개인적으로는 무섭지 않다고 생각하고 있는 것 같아요.	えー、「Cさん」は本人の個人的には怖くないと思っているようです。	
232					その意見には反対だ、ということでしょうか。
233			어, [8秒間無言。]어, 반대하는 게 아닌 것 같습니다.	えー、[8秒間無言。]えー、反対するのではないと思います。	
234		そう、あのいろいろ、あのすごく韓国の映画でも人気が出る映画は多いんですけど。	여러, 이외에도 여러가지 인기 있는 한국 영화가 있는데, 라고 말씀 한 것 같습니다.	いろいろ、そのほかにもいろいろ人気のある韓国映画があるんですけど、とおっしゃったようです。	